Le Québec et ses auteurs en japonais : Une bibliographie

日本語で読むケベックとケベック人作家：文献目録

Richard Leclerc, Ph.D
リシャー・ルクレール

Éditions du Bois-de-Coulonge

Dépôts légaux – 4e trimestre 2014
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada

ISBN 978-2-9801397-7-2

Table des matières — 目次

Présentation — 序文

L'objectif de cette publication est de fournir pour la première fois aux chercheurs japonais un outil bibliographique qui recense les principaux ouvrages en langue japonaise portant sur le Québec, ainsi que les titres québécois traduits dans cette langue. De plus, il constitue un instrument pour les bibliothécaires francophones, qui leur permettra de rédiger avec plus de précision les notices bibliographiques en français des livres en japonais.

Afin de mener à bien cet exercice, nous avons effectué une recension exhaustive des travaux ayant pour thème le Québec et ses auteurs en langue japonaise. Grâce aux banques de données disponibles sur le Web, il a été possible de faire cet inventaire.

この書籍の目的は、日本人研究者に、ケベックに関する主たる日本語出版物と日本語に翻訳されたケベックの出版物をまとめた書誌を世界で初めて提供することである。さらに、フランス語しかわからない司書が日本語書籍の書誌事項を、より正確にフランス語で作成するのに役立つことを目指している。

この作業を滞りなく遂行するため、日本語で書かれたケベックを主題にした作品と日本語に翻訳されたケベック出身者の作品について大規模な調査を行った。インターネット上でアクセス可能なデータバンクにより、この調査は可能となった。

Abréviations et expressions utilisées dans ce document

本書で用いられている略語

(Dir.) :	sous la direction de　の監修のもと
(Éd.) :	éditeur　編集
Édités en :	年に編集された
et :	および
et coll. :	et collaborateurs　と共著者、他

[s.l.] :	sans lieu d’édition 出版地不明
[s.éd.] :	sans éditeur　出版者不明
traduction de :	原著名
[s.d.] :	sans date　日付不明

Arts visuels et de la scène — 視覚芸術· 舞台芸術

BEAUNOYER, Jean (ボーノワイエ、ジャン). *Serînu dion : ai no sutôrî* セリーヌ ディオン : 愛のストーリー (traduction de : Céline Dion : Une femme au destin exceptionnel), Tôkyô (東京) : Ginyûsha (吟遊社), 1999, 123 p.

GERMAIN, Georges-Hébert (ジェルマン、ジョルジュ＝エベール). *Celine : Serînu dion* セリーヌ・ディオン : The Authorized Biography of Celine Dion (traduction de : Celine : The Authorized Biography), Tôkyô (東京) : Gakushu (東京学参), 2000, 614 p.

GUERTIN, Ghyslaine (ゲルタン、ギレーヌ) (Dir.). *Guren gûrudo fukusû no shôzô* グレン・グールド複数の肖像 (traduction de : Glenn Gould, pluriel), Tôkyô (東京) : Rippû Shobô (立風書房), 1991, 349 p.

GUERTIN, Ghyslaine (ゲルタン、ギレーヌ) et John Peter LEE ROBERTS (ジョン＝P. L. ロバーツ) (Éd.). *Guren gûrudo shokanshû* グレン・グールド書簡集 (traduction de : Glenn Gould : Selected Letters), Tôkyô (東京) : Misuzu Shobô (みすず書房), 1999, 604 p.

GUERTIN, Ghyslaine (ゲルタン、ギレーヌ) (Éd.). *Gûrudo no shiênberuku* グールドのシェーンベルク (traduction de : La série Schönberg), Tôkyô (東京) : Chikuma Shobô (筑摩書房), 2007, 421 p.

LEROUX, Georges (ルルー、ジョルジュ). *Guren gûrudo : kodokuna pianisuto no shinshô fûkei* グレン・グールド : 孤独なピアニストの心象風景 (traduction de : Partita pour Glenn Gould : Musique et forme de vie), Tôkyô (東京) : Shinkômyûjikkuentateimento (シンコーミュージック・エンタテイメント), 2010, 376 p.

LESSARD, Réal (ルサー、レアル). *Gansaku eno jônetsu* 贋作への情熱 : ルグロ事件の真相 (traduction de : L'amour du faux), Tôkyô (東京) : Chûô Kôronsha (中央公論社), 1994, 421 p.

NATTIEZ, Jean-Jacques (ナティエ、ジャン＝ジャック). *Ongakuka purûsuto : ushinawareta toki o motomete ni ongaku o kiku* 音楽家プルースト : 「失われた時を求めて」に音楽を聴く (traduction de : Proust musicien), Tôkyô (東京) : Ongaku no Tomosha (音楽之友社), 2001, 243 p.

NATTIEZ, Jean-Jacques (ナティエ、ジャン＝ジャック). *Ongaku kenkyû jinsei : ongaku to gengo o meguru kasô taiwa* 音楽・研究・人生 : 音楽と言語をめぐる仮想対話 (traduction de : La musique, la recherche et la vie : Un dialogue et quelques dérives), Tôkyô (東京) : Shunjûsha (春秋社), 2005, 300 p.

NATTIEZ, Jean-Jacques (ナティエ、ジャン＝ジャック).*Ongaku kigôgaku* 音楽記号学 (traduction de : Musicologie générale et sémiologie), Tôkyô (東京) : Shunjûsha (春秋社), 2005, 474 p.

NATTIEZ, Jean-Jacques (ナティエ、ジャン＝ジャック). *Revi sutorôsu to ongaku* レヴィ・ストロースと音楽 (traduction de : Lévi-Strauss, musicien : Essai sur la tentation homologique), Tôkyô (東京) : Arutesupaburisshingu (アルテスパブリッシング), 2013, 248 p.

PETIT, Gaston (プティ、ガストン). *Gendai no hanga* 現代の版画 : 44 Modern Japanese Print Artists, Tôkyô (東京) : Kôdansha (講談社), 1974, 500 p.

TREMBLAY, Sylvie (トランブレ、シリヴィー). *Ryumiêru no seiki : eiga wa pari kara hajimatta* リュミエールの世紀 : 映画はパリからはじまった (traduction de : 100 années Lumière : Rétrospective de l'œuvre documentaire des grands cinéastes français, de Louis Lumière jusqu'à nos jours), Tôkyô (東京) : Asahi Shimbun (朝日新聞), 1989, 139 p.

Civilisation québécoise — ケベック文明

AOKI, Setsuko (青木、節子). *Fudangi no montoriōru annai* ふだん着のモントリオール案内 (Le guide montréalais de l'habillement informel), Tôkyô (東京) : Shōbunsha (晶文社), 1997, 219 p.

BLANCHARD, Raoul (ブランシャール、ラウル). *Furansu kei kanada* フランス系カナダ (traduction de : Le Canada français), Tôkyô (東京) : Hakusuisha (白水社), 1978, 159 p.

BOUCHARD Gérald (ブシャール、ジェラール) et Charles TAYLOR (チャールズ テイラー). *Tabunka shakai kebekku no chosen : bunkateki sai ni kansuru chowa no jissen busharu = teira hokoku* 多文化社会ケベックの挑戦 : 文化的差異に関する調和の実践ブシャール=テイラー報告 (traduction de : Fonder l'avenir : Le temps de la conciliation), Tôkyô (東京) : Akaishi Shoten (明石書店), 2011, 159 p.

CONSEIL DES COLLECTIVITÉS LOCALES POUR LES RELATIONS INTERNATIONALES (自治体国際化協会). *Gurêtâ montoriôru chiiki no genjô to saihensei shian* グレーター・モントリオール地域の現状と再編成試案 (État actuel et projet de réorganisation de la région de Montréal), Tôkyô (東京) : le conseil, 1997, 50 p.

HARA, Michiko (原、道子). *Kebekku no machikado de* ケベックの街角で (Dans les rues de Québec), Machida (町田) : Tamagawa Daigaku Shuppambu (玉川大学出版部), 1980, 189 p.

HASEGAWA, Marie (長谷川、マリー). *Mari no kebekku inaka ryori : daishizen kara ai o komete* マリーのケベック田舎料理: 大自然から愛をこめて (Cuisine traditionnelle du Québec), Tôkyô (東京) : Ondori (雄鶏社), 1994, 78 p.

HIGUCHI, Yôichi (樋口、陽一), Kôji NISHIMOTO (晃二 西本) et Shigeyasu OSABE (重康 長部). *Gendai kebekku : hokubei no furansu-kei bunka* 現代ケベック: 北米のフランス系文化 (Culture française en Amérique du Nord : Le Québec contemporain), Tôkyô (東京) : Keiso Shobô (勁草書房), 1989, 183 p.

INOUE, Gô (井上、剛). *Yatta mon gachi : kaigai de taiyaki o uru to yûmubô de sasayakana wâkingu horidê dorîmuzu* やったモン勝ち! *:* 海外でタイヤキを売るという無謀でささやかなワーキングホリデードリームズ (Un gagnant est un preneur de risques! : Petits rêves audacieux réalisés pendant mes vacances-travail, c'est de vendre des « taï-yaki » au pays étranger), Tôkyô (東京) : Chikuma Shobô (筑摩書房), 2002, 249 p.

ITÔ, Katsumi (伊藤、勝美). *Furansukei kanada mondai no kenkyû* フランス系カナダ問題の研究 : 少数民族問題とカナダ連邦の試練 (Essai sur le fédéralisme canadien et la question des minorités ethniques : Le problème canadien-français), Tôkyô (東京) : Seibundô (成文堂), 1977, 313 p.

KATO, Tsuneo (加藤、恒男). *Kebekku, watashi wa wasurenai* ケベック・わたしは忘れない (Québec : Je me souviens), Tôkyô (東京) : Toseisha (冬青社), 1995, 200 p.

KURATA, Hoppu (倉田、ホップ). *Kanada kokusai koryu to puchi ryugaku : montorioru kaigai borantia : kaigai de okonomiyaki ibento o okonau* カナダ国際交流とプチ留学 : モントリオール海外ボランティア : 海外でお好み焼きイベントを行う (Échanges internationaux et études de courte durée au Canada : Faire du bénévolat à Montréal : réaliser un événement « okonomi-yaki »), Hiroshima (広島) : Emuyujikku (エムミュージック), 2004, 235 p.

NAGASHIMA, Setsuko (長島、世津子). *Toriru no mori no jikan : Ai to chi no shôyô* トリルの森の時間—愛と知の逍遙 (Le temps dans les bois : De la connaissance et l'amour), Tôkyô (東京) : Kindaibungeisha (近代文芸社), 2005, 210 p.

NAKAMURA, Yoshiko (仲村、良子). *Montoriorudayori : watakushitachi o ukeiretekureta kanada* モントリオール便り : 私たちを受け入れてくれたカナダ (Lettre de Montréal : Le Canada qui nous a acceptés), Tôkyô (東京) : Bungeisha (文芸社), 2001, 103 p.

OBATA, Yoshikazu (小畑、精和) et Yutaka TAKENAKA (豊 竹中). *Kebekku o shiru tameno 54 sho* ケベックを知るための 54 章 (54 chapitres pour connaître le Québec), Tôkyô (東京) : Akashi Shoten (明石書店), 2009, 384 p.

QUÉBEC. Ministère des Affaires internationales, de l'Immigration et des Communautés culturelles (ケベック・国際問題・移民・文化コミュニティー省). *Konnichi no kebekku* 今日のケベック (traduction de : Le Québec actuel), Québec (ケベック) : le ministère, 1995, 44 p.

QUÉBEC. Ministère des Relations internationales (ケベック・国際関係省). *Konnichi no kebekku* 今日のケベック (traduction de : Le Québec actuel), Québec (ケベック) : le ministère, 1986, 78 p.

QUÉBEC. Ministère des Relations internationales (ケベック・国際関係省). *Kebekku gaikan* ケベック概観 (traduction de : Le Québec en un clin d'œil), Québec (ケベック) : le ministère, 2006, 7 p.

QUÉBEC. Ministère des Relations internationales (ケベック・国際関係省). *Kebekku gaikan* ケベック概観 (traduction de : Le Québec en un clin d'œil), Québec (ケベック) : le ministère, 2007, 12 p.

SAMARKAND, Yuki (サマルカンド、ユキ). *Kurohyo tachino kyoshitsu : ijimerarekko bunka jinruigaku* 黒豹たちの教室*:* いじめられっこ文化人類学 (Salle de classe des léopards noirs : Anthropologie culturelle sur l'intimidation), Tôkyô (東京) : Hoshi no wa kai (星の環会), 2004, 294 p.

SETO, Sumihiko (瀬藤、澄彦). *Montoriôru yûshû to fukkatsu: kita no furansu-go toshi kokka* モントリオール 憂愁と復活—北米のフランス語都市国家 (ジェトロ叢書) (Montréal : État métropole, providence (sic) francophone d'Amérique du Nord), Tôkyô (東京) : Sairyûsha (彩流社), 1992, 219 p.

TAKENAKA, Yutaka (竹中、豊). *Kebekku to kanada : chiiki kenkyû no tanoshimi* ケベックとカナダ 地域研究の愉しみ (Le Québec et le Canada : La passion des études régionales), Tôkyô (東京) : Sairyûsha (彩流社), 2014, 330 p.

YASUDA, Kei (安田、敬監修), Rumika NISHIDA (留美可　西田) et coll. *Kebekku hatsu pafomingu atsu no miraikei : dansu engeki eiga ongaku sakasu maruchidishipurinari ato* ケベック発パフォーミングアーツの未来形 : ダンス・演劇・映画・音楽・サーカス・マルチディシプリナリーアート (Performances artistiques du Québec : Danse, Théâtre, Cinéma, Musique, Cirque), Tôkyô (東京) : Sangensha (三元社), 2003, 349 p.

Éducation — 教育

GAUDREAULT, Noëlla (ゴドロー、ノエラ). *Seiki no nagare o tōshite* 世紀の流れを通して (Réflexion sur les méthodes d'enseignement utilisées au Japon par les Ursulines), [s.l. s.éd. s.d.], 111 p.

KOBAYASHI, Junko (小林、順子). *Kebekku-shû no kyôiku : 1600-nen kara 1990-nen made* ケベック州の教育 : 1600 年から 1990 年まで (L'éducation au Québec : 1600-1990), Tôkyô (東京) : Tôshindô (東信堂), 1994, 142 p.

ÔMICHI, Akira (大道、明). *Guddo môningu montoriôru* グッドモーニング! モントリオール (Bon matin! Montréal), Tôkyô (東京) : Hekitensha (碧天舎), 2003, 271 p.

QUÉBEC. Ministère de l'Éducation (ケベック・教育省). *Kebekkushû no kyôiku : gaiyô* ケベック州の教育：概要 (traduction de : L'éducation au Québec en bref), Québec (ケベック) : le ministère, 2002, 11 p.

QUÉBEC. Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport (ケベック・教育・レジャー・スポーツ省). *Kebekkushû no kyôiku : gaiyô* ケベック州の教育：概要 (traduction de : L'éducation au Québec en bref), Québec (ケベック) : le ministère, 2007, 11 p.

Histoire — 歴史

ASSOCIATION JAPONAISE DES ÉTUDES QUÉBÉCOISES (日本ケベック学会). *Tôkute chikai kebekku : nike yonjûnen no taiwa to sono mirai* 遠くて近いケベック：日ケ 40 年の対話とその未来 (Le Québec si lointain, si proche), Tôkyô (東京) : Ochanomizu Shobô (御茶の水書房), 2013, 302 p.

FORTIN, Conrad (フォルテン、コンラッド). *Kanada no fôkusongu* カナダのフォークソング = Folk Songs of Canada (Chansons folkloriques du Canada), Tôkyô (東京) : Centre canadien, Université Sophia (上智大学カナダセンター), 1972, 43 p.

FORTIN, Conrad (フォルテン、コンラッド). *Kanada no eigo* カナダの英語 = *English in Canada* = *L'anglais au Canada,* Tôkyô (東京) : Centre canadien, Université Sophia (上智大学カナダセンター), 1982, 17 p.

FORTIN, Conrad (フォルテン、コンラッド). *Kanada no furansu go* カナダのフランス語 = Le français au Canada = French in Canada, Tôkyô (東京) : Centre canadien, Université Sophia (上智大学カナダセンター), 1983, 15 p.

FORTIN, Conrad (フォルテン、コンラッド). *Konnichi no kanada* 今日のカナダ (Bonjour Canada), Tôkyô (東京) : Centre canadien, Université Sophia (上智大学カナダセンター), 1983, 294 p.

FORTIN, Conrad (フォルテン、コンラッド). *Kanada ni okeru shûkyô : katorikku kyôkai no henka to hatten* カナダにおける宗教：カトリック教会の変化と発展 = Religion in Canada : The Evolution of the Catholic Church = La religion au Canada : L'évolution de l'Église catholique, Tôkyô (東京) : Centre canadien, Université Sophia (上智大学カナダセンター), 1984, 15 p.

FORTIN, Conrad (フォルテン、コンラッド). *Kanada no rekishi : furansu taisei (1534-nen-1760-nen)* カナダの歴史 : フランス体制 (1534 年～1760 年) = The History of Canada : The French Regime (1534 - 1760) = L'histoire du Canada : Le régime français (1534 – 1760), Tôkyô (東京) : Centre canadien, Université Sophia (上智大学カナダセンター), 1985, 30 p.

FORTIN, Conrad (フォルテン、コンラッド). *Kanada no rekishi : igirisu taisei (1760-nen-1985-nen)* カナダの歴史 : イギリス体制 (1760 年～1985 年) = The History of Canada : The English Regime (1760 - 1985) = L'histoire du Canada : Le régime anglais (1760 - 1985), Tôkyô (東京) : Centre canadien, Université Sophia (上智大学カナダセンター), 1986, 25 p.

FORTIN, Conrad (フォルテン、コンラッド). *Kanada no aidentiti no kiki* カナダのアイデンティティの危機 = Canada's Identity Crisis = La crise de l'identité canadienne, Tôkyô (東京) : Centre canadien, Université Sophia (上智大学カナダセンター), 1987, 18 p.

LECLERC, Richard (ルクレール、リシャー). *Fujisan no kage ni saku shirayuri : nihon ni okeru kebekkujin hyakuneshi* 富士山の陰に咲く白百合 : 日本におけるケベック人百年史 = Des Lys à l'ombre du mont Fuji : Cent ans de présence québécoise au Japon, Québec (ケベック) : Ministère des Relations internationales, 1998, 122 p.

LECLERC, Richard (ルクレール、リシャー). *Nihon de katsuyaku shita kebekkujin no rekishi* 日本で活躍したケベック人の歴史 (traduction de : Des Lys à l'ombre du mont Fuji : Histoire de la présence de l'Amérique française au Japon), Tôkyô (東京) : Sankosha (三交社), 1999, 208 p.

RABKIN, Yakov (ラブキン、ヤコヴ). *Tôrâ no na ni oite : shionizumu ni taisuru yudayakyô no teikô no rekishi* トーラーの名において : シオニズムに対するユダヤ教の抵抗の歴史 (traduction de : Au nom de la Torah : Une histoire de l'opposition juive au sionisme), Tôkyô (東京) : Heibonsha (平凡社), 2010, 432 p.

SHINOHARA, Yukio (篠原、由紀夫). *Fôru obu kebekku : urufu shôgun saigo no tatakai* フォール・オブ・ケベック :ウルフ将軍、最後の戦い (La chute de Québec : La dernière bataille du général Wolfe), Tôkyô (東京) : Bungeisha, 2005, 338 p.

TÉTRAULT, Michel (テトロー、ミシェル), Jacques LACOURSIÈRE et coll. (traduction de : Il était une fois le Québec), Québec (ケベック) : Ministère des Affaires intergouvernementales, 1980, 47 p.

Langue, Linguistique et Littérature — 言語、言語学と文学

BOURNEUF, Roland (ブルヌフ、ロラン) et Réal Ouellet（レアル ウエレ). *Shôsetsu no sekai* 小説の世界 (traduction de : L'univers du roman), Tôkyô (東京) : Surugadai Shuppansha (駿河台出版社), 1993, 294 p.

CORBEIL, Jean-Claude (コルベイユ、ジャン＝クロード) et Ariane ARCHAMBAULT (アリアーヌ アルシャンボ). *Wâzu wâdo : e de hiku ei-wa daizukan* ワーズワード : 絵でひく英和大図鑑 (traduction de : Word's Word, Colour Visual Dictionary), Tôkyô (東京) : Dôhôsha (同朋社), 1993, 895 p.

CORBEIL, Jean-Claude (コルベイユ、ジャン＝クロード) et Ariane ARCHAMBAULT (アリアーヌ アルシャンボ). *Wâzu wâdo : e de hiku ei-wa daizukan* ワーズワード : 絵でひく英和大図鑑 (traduction de : Word's Word, Colour Visual Dictionary), Tôkyô (東京) : Dôhôsha (同朋社), 1997, 927 p.

CORBEIL, Jean-Claude (コルベイユ、ジャン＝クロード) et Ariane ARCHAMBAULT (アリアーヌ アルシャンボ). Ôru *karâ, 6-kakokugo daizuten* オールカラー・6 か国語大図典 (traduction de : The New Visual Dictionary), Tôkyô (東京) : Shôgakukan (小学館), 2004, 1111 p.

CORBEIL, Jean-Claude (コルベイユ、ジャン＝クロード) et Ariane ARCHAMBAULT (アリアーヌ アルシャンボ). *Ôru karâ eigo hyakka daizuten : nihongo – eigo* オールカラー・英語百科大図典 : 日本語ー英語 (traduction de : The New Junior Visual Dictionary), Tôkyô (東京) : Shôgakukan (小学館), 2006, 367 p.

CORBEIL, Jean-Claude (コルベイユ、ジャン＝クロード) et Ariane ARCHAMBAULT (アリアーヌ アルシャンボ). *Ôru karâ eigo monoshiri zukan : eigo – nihongo* オールカラー英語ものしり図鑑 : 英語ー日本語 (traduction de : My First Visual Dictionary), Tôkyô (東京) : Shôgakukan (小学館), 2007, 88 p.

FORTIN, François (フォルタン、フランソワ). *Zukai supôtsu daihyakka* 図解スポーツ大百科 (traduction de : L'encyclopédie visuelle des sports), Tôkyô (東京) : Yushokan, 2006, 367 p.

GUBERINA, Petar (グベリナ、ペタル) et Claude ROBERGE (クロード ロベルジュ) (Éd.). *Kotoba to ningen : chokaku rihabiri to gaikokugo kyoiku no tame no gengo riron* ことばと人間 : 聴覚リハビリと外国語教育のための言語理論 (Langage et être humain : Théorie de la langue pour la réhabilitation auditive et l'enseignement de la langue étrangère), Tôkyô (東京) : Presses de l'Université Sophia (上智大学出版会), 2012, 418 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Lexicon Latino-Japonicim*, Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (福岡サン･スルピス大神学院), 1964, 73 p.

MOISAN, Clément (モワザン、クレマン). *Bungakushi saikô* 文学史再考 (traduction de : L'histoire littéraire), Tôkyô (東京) : Hakusuisha (白水社), 1996, 143 p.

MORNEAU, Suzanne（モルノー、スザンヌ). *Furansu kanada bungaku-shi gaisetsu* フランス・カナダ文学史概説= A Short History of French Canadian Literature (Petite histoire de la littérature canadienne-française), Tôkyô (東京) : Centre canadien, Université Sophia (上智大学カナダセンター), 1974, 15 p.

NADEAU, Jean-Benoît (ナドー、ジャン＝ブノワ) et Julie BARLOW (ジュリー・ バーロウ). *Furansugo no hanashi môhitotsu no kokusai kyôtsû go* フランス語のはなしもうひとつの国際共通語 (traduction de : The Story of French), Tôkyô (東京) : Taishûkan Shoten (大修館書店), 2008, 385 p.

OBATA, Yoshikazu (小畑、精和). *Kebekku bungaku kenkyū : furansukei kanada bungaku no henyō* ケベック文学研究 : フランス系カナダ文学の変容 (Transformation de la littérature canadienne-française : La recherche littéraire québécoise), Tôkyô (東京) : Ochanomizu Shobō (御茶の水書房), 2003, 350 p.

QUÉBEC. Secrétariat à la politique linguistique (ケベック・言語政策事務局). *Kebekkushû dewa furansugo de seikatsu* ケベック州でのフランス語による生活 (traduction de : Vivre en français au Québec), Québec (ケベック) : le secrétariat, 1997, 32 p.

QUÉBEC. Secrétariat à la politique linguistique (ケベック・言語政策事務局). *Kebekkushû dewa furansugo de seikatsu* ケベック州でのフランス語による生活 (traduction de : Vivre en français au Québec), Québec (ケベック) : le secrétariat, 1999, 28 p.

QUÉBEC. Secrétariat à la politique linguistique (ケベック・言語政策事務局). *Kebekkushû dewa furansugo de seikatsu* ケベック州でのフランス語による生活 (traduction de : Vivre en français au Québec), Québec (ケベック) : le secrétariat, 2004, 35 p.

RIETSCH, Paul (リーチ、ポール), Claude ROBERGE (クロード ロベルジュ) et coll. *Gendai furansu gohô jiten* 現代フランス語法辞典 [単行本] (Dictionnaire des mots fonctionnels), Tôkyô (東京) : Taishûkan Shoten (大修館書店), 1975, 363 p.

RIETSCH, Paul (リーチ、ポール), Claude ROBERGE (クロード ロベルジュ) et Gabriel MEHRENBERGER (ガブリエル メランベルジェ). *Gendai furansu gohô jiten* 現代フランス類語辞典 (Dictionnaire des mots synonymiques), Tôkyô (東京) : Taishûkan Shoten (大修館書店), 1978, 402 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード). *Zagurebu gengo kyôiku : riron to jissen* ザグレブ言語教育 : 理論と実践 (Théorie et pratique : L'enseignement des langues à Zagreb), Tôkyô (東京) : Gakushobôshuppan (学書房出版), 1973, 216 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード). *Hatsuon kyôsei to gogaku kyôiku : Zagurebu gengo kyôiku no riron to jissai* 発音矯正と語学教育—ザグレブ言語教育の理論と実際 (Théorie et pratique l'enseignement des langues à Zagreb : Langue et prononciation), Tôkyô (東京) : Taishûkan Shoten (大修館書店), 1979, 281 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード). *Genchô chôkakuron ni yoru chôonji no kinchôsei : sono shôkai to kôsatsu* 言調聴覚論による調音時の緊張性 : その紹介と考察 (Sur la tension lors de l'articulation selon le système verbo-tonal : Présentation et reflexion), Tôkyô (東京) : Centre de recherche sur les troubles de communications, Université Sophia (上智大学聴覚言語障害研究センター), 1982, 31 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード). *Gendai furansu zenchishi katsuyô jiten* 現代フランス前置詞活用辞典 (Dictionnaire du français moderne pour l'utilisation des prépositions), Tôkyô (東京) : Taishûkan Shoten (大修館書店), 1983, 407 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード) et Tsutomi FUKUCHI (福地、務). *Nanchôji kunren no ichi hôhô : shindôki* 難聴児訓練の一方法 : 振動器 (Une méthode pour l'apprentissage des enfants sourds : La vibration), Tôkyô (東京) : Centre de recherche sur les troubles de communications, Université Sophia (上智大学聴覚言語障害研究センター), 1984, 36 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード) et Maria Blanka SMIT (マリア・ブランカシュ ミット). *Nanchôji ongakuteki shigeki* 音楽的刺激 (Stimulus musical), Tôkyô (東京) : Centre de recherche sur les troubles de communications, Université Sophia (上智大学聴覚言語障害研究センター), 1984, 32 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード), Minoru SHIMOZAKI（實　霜崎）et Keinan KYO （圭南　許). *Vuitîhô ni yoru eigo hatsuon shidô kyôhon* VT 法による英語発音指導教本 (Manuel de prononciation anglaise par la méthode verbotonale), Tôkyô (東京) : Kenkyûsha (研究社出版), 1985, 144 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード) et Masahiko Yoshikawa (雅博　吉川). *Suvagu kikino shôkai* スヴァグ (SUVAG) 機器の紹介 (Introduction à l'équipement SUVAG), Tôkyô (東京) : Centre de recherche sur les troubles de communications, Université Sophia (上智大学聴覚言語障害研究センター), 1986, 58 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード). *Nihongo onsetsu no kenkyū* 日本語音節の研究 (Étude des syllabes japonaises), Tôkyô (東京) : Centre de recherche sur les troubles de communications, Université Sophia (上智大学聴覚言語障害研究センター), 1987, 68 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード), Ljubomir ŠONIĆ (L. ソニック) et Ivo TIČINOVIĆ (I. チツィノヴィック). *Furenzoku-sei ni tsuite no kōsatsu* 不連続性についての考察 (Examen de la discontinuité), Tôkyô (東京) : Centre de recherche sur les troubles de communications, Université Sophia (上智大学聴覚言語障害研究センター), 1988, 44 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード). *Tei shūhasū ni okeru ten'i* 低周波数における転移 (La transition à basse fréquence), Tôkyô (東京) : Centre de recherche sur les troubles de communications, Université Sophia (上智大学聴覚言語障害研究センター), 1989, 28 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード) et Masayasu KIMURA (匡康 木村) *Nihongo no hatsuon shidô: V T hôno riron to jissai* 日本語の発音指導 : V T 法の理論と実際 (Guide pour la prononciation japonaise : La méthode verbotonale et les faits), Tôkyô (東京) : Bonjinsha (凡人社), 1990, 185 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード). *Furansugo no hatsuon: bibi lolo: hojo kyōzai* フランス語の発音 : bibi lolo : 補助教材 (Bibi lolo : Enseignement de la prononciation à l'aide de la langue française), Tôkyô (東京) : Centre de recherche sur les troubles de communications, Université Sophia (上智大学聴覚言語障害研究センター), 1991, 57 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード), Marina CEBALO (マリナ ツェバロ), Vladimir KOZINA（ウラディミール　コジナ) et Branka ZOVKO-JONKE（ブランカ　ゾヴコ＝ヨンケ. *Gen-chō chōkaku-ron kara mita kitsuon no mondai* 言調聴覚論から見た吃音の問題 (The Problem of Stuttering as Seen from the Viewpoint of the Verbo-tonal Method), Tôkyô (東京) : Centre de recherche sur les troubles de communications, Université Sophia (上智大学聴覚言語障害研究センター), 1991, 39 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード). *Intonēshon no shira rezaru sokumen* イントネーションの知られざる側面 (Aspect inconnu de l'intonation), Tôkyô (東京) : Centre de recherche sur les troubles de communications, Université Sophia (上智大学聴覚言語障害研究センター), 1992, 68 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード), Elvira SAKIC (エルヴィラ　サキッチ) et Vesna PINTAR (ヴェスナ　ピンタール). *Kiki-tori to hatsuwa to karada undō* 聴き取りと発話と身体運動 (Les mouvements du corps, de la parole et de l'écoute), Tôkyô (東京) : Centre de recherche sur les troubles de communications, Université Sophia (上智大学聴覚言語障害研究センター), 1993, 55 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード). *Bunpō shūtoku ni kansuru kōsatsu* 文法習得に関する考察 (Une étude de l'apprentissage de la grammaire), Tôkyô (東京) : Centre de recherche sur les troubles de communications, Université Sophia (上智大学聴覚言語障害研究センター), 1994, 41 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード). *Verubotonaruhô nyûmon* ヴェルボトナル法入門 : ことばへのアプローチ (Introduction à la méthode verbotonale : L'approche par les mots), Tôkyô (東京) : Daisan Shobô (第三書房), 1994, 175 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード) et Eiichi HARADA (英一　原田). *Hanashikotoba shidô no gihô* 話しことば指導の技法 : リズムと身体の発見 (La découverte du corps et le rythme : Les techniques d'enseignement des langues parlées), Tôkyô (東京) : Daisan Shobô (第三書房), 1995, 233 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード) et Keiko DÔSEKI (京子　道関). *Shitsugoshô no chiryô : JIST zentai kôzôhô* 失語症の治療—JIST (全体構造)法 (ヴェルボトナル法実践シリーズ (第 3 巻)) (Le traitement de l'aphasie), Tôkyô (東京) : Daisan Shobô (第三書房), 2000, 226 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード), Paul RIETSCH (ポール　リーチ) et coll. *Furansugo wafutsu hyôgen jiten* フランス語和仏表現辞典 (Dictionnaire japonais-français des expressions emphatiques), Tôkyô (東京) : Presses de l'Université Sophia (上智大学出版会), 2001, 699 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード) et coll. *21seiki furansugo hyôgen jiten : Nihonjin ga machigae yasui furansugo hyôgen 365 kômoku* 21 世紀フランス語表現辞典 日本人が間違えやすいフランス語表現 365 項目 (Dictionnaire de l'anti-faute à l'usage des apprenants japonais), Tôkyô (東京) : Surugadaishuppansha (駿河台出版社), 2002, 909 p.

ROBERGE, Claude (ロベルジュ、クロード), Yuka OGAWA (裕花　小川), Mariko KONO (万里子　河野) et marini*monteany. *Robe sensei to hajimete no eig*o ロベ先生とはじめてのえいご (Mammy's English Method), Tôkyô (東京) : Komine Shoten (小峰書店), 2010, 40 p.

SANADA, Keiko (真田、桂子). *Toransukaruchurarizumu to idō bungaku : tagen shakai kebekku no imin to bungaku* トランスカルチュラリズムと移動文学 : 多元社会ケベックの移民と文学 (Transculturalisme et l'écriture migrante), Tôkyô (東京) : Sairyūsha (彩流社), 2006, 296 p.

TASSÉ, P-E. (タッセ, P-E.). *Raten bunpô enshûhen 1* 羅典文法演習篇（上）基礎論 － Exercitia Latina (Exercices latins), Sapporo (札幌) : Komyô Sha (光明社), 1966, 273 p.

TASSÉ, P-E. (タッセ, P-E.) *Raten bunpô enshû hen* ラテン文法演習編= Exercitia Latina (Exercices latins), Sapporo (札幌) : Komyô Sha (光明社), Édités en : 1957 et 1996, 264 p.

TASSÉ, P-E. (タッセ, P-E.) *Raten bunpô* ラテン文法 = Gramatica Latina (Grammaire latine), Tôkyô (東京) : Chûô Shuppan Sha (中央出版社), 1984, 208 p.

YAMADE, Yuko (山出、裕子). *Kebekku no josei bungaku : jendâ ekurichûru esunishiti* ケベックの女性文学 : ジェンダー・エクリチュール・エスニシティ (Littérature féminine du Québec : Genre, Écriture, Appartenance ethnique), Tôkyô (東京) : Sairyûsha (彩流社), 2009, 198 p.

Littérature pour la jeunesse —児童文学

BACK, Frédéric (バック、フレデリック) et Ghyslaine PAQUIN-BACK (ギレーン パケン・バック). *Kurakku!* クラック! (traduction de : Crac!), Tôkyô (東京) : Asunaro Shobo (あすなろ書房), 1987, 31 p.

BACK, Frédéric (バック、フレデリック) et Jean GIONO (ジャン ジオノ). *Ki o ueta otoko* 木を植えた男 (traduction de : L'homme qui plantait des arbres), Tôkyô (東京) : Asunaro Shobo (あすなろ書房), 1989, 47 p.

BACK, Frédéric (バック、フレデリック) et Jean GIONO (ジャン ジオノ). *Ki o ueta otoko o yomu* 木を植えた男を読む (traduction de : L'homme qui plantait des arbres), Tôkyô (東京) : Tokuma shoten (あすなろ書房), 1990, 142 p.

BACK, Frédéric (バック、フレデリック). *Ooinaru kawa no nagare* 大いなる河の流れ (traduction de : Le fleuve aux grandes eaux), Tôkyô (東京) : Asunaro Shobo (あすなろ書房), 1996, 43 p.

BACK, Frédéric (バック、フレデリック) et Claude VILLENEUVE (クロード ヴィルヌーヴ). *Ooinaru kawa no nagare : yomigaere san roran : kanzenban* 大いなる河の流れ : よみがえれ, サン・ローラン : 完全版 (traduction de : Le fleuve aux grandes eaux), Tôkyô (東京) : Asunaro Shobo (あすなろ書房), 2003, 131 p.

BACK, Frédéric (バック、フレデリック). *Furederikku bakku ten* フレデリック・バック展 (traduction de : L'homme qui plantait des arbres), Tôkyô (東京) : Nihonterebihôsômô (日本テレビ放送網), 2011, 311 p.

BARBEAU, Marius (バーボー、モーリス), Michael HORNYANSKY (マイケル ホーンヤンスキー) et Arthur PRICE (アーサー プライス). *Tonboso no ohimesama* トンボソのおひめさま : フランス系カナダ人のたのしいお話 (traduction de : The Golden Phoenix, and other French-Canadian Fairy Tales), Tôkyô (東京) : Iwanami Shoten (岩波書店), Édités en : 1963, 1968, 1973, 1979, 1981, 1986, 1993 et 1997, 168 p.

BERGERON, Alain. (ベルジュロン、アラン). *Shitterukana kamereon no seikatsu* 知ってるかな? カメレオンの生活 (「知ってるかな？」シリーズ) (traduction de : Savais-tu les caméléons?), Tôkyô (東京) : Obunsha (旺文社), 2006, 61 p.

BERGERON, Alain. (ベルジュロン、アラン). *Shitterukana karasu no seikatsu* 知ってるかな?カラスの生活 (traduction de : Savais-tu les corneilles?), Tôkyô (東京) : Obunsha (旺文社), 2006, 63 p.

BERGERON, Alain. (ベルジュロン、アラン). *Shitterukana kaeru no seikatsu* 知ってるかな?カエルの生活 (「知ってるかな?」シリーズ) (traduction de : Savais-tu les crapauds?), Tôkyô (東京) : Obunsha (旺文社), 2006, 63 p.

BERGERON, Alain. (ベルジュロン、アラン). *Shitterukana kyôryû no seikatsu* 知ってるかな?恐竜の生活 (知ってるかな?シリーズ) (traduction de : Savais-tu les dinosaures?), Tôkyô (東京) : Obunsha (旺文社), 2006, 63 p.

BERGERON, Alain. (ベルジュロン、アラン). *Shitterukana pirania no seikatsu* 知ってるかな?ピラニアの生活 (「知ってるかな?」シリーズ) (traduction de : Savais-tu les piranhas?), Tôkyô (東京) : Obunsha (旺文社), 2006, 63 p.

BERGERON, Alain. (ベルジュロン、アラン). *Shitterukana nezumi no seikatsu* 知ってるかな?ネズミの生活「知ってるかな?」シリーズ) (traduction de : Savais-tu les rats?), Tôkyô (東京) : Obunsha (旺文社), 2006, 63 p.

CHARTRAND, Lili (シャルトラン、リリ). *Ehon o yonde rôrîpôrô* えほんをよんで、ローリーポーリー (traduction de : Le gros monstre qui aimait trop lire), Tôkyô (東京) : Popurasha (ポプラ社), 2006, 32 p.

DAVIDTS, Jean-Pierre (ダヴィッド、ジャン＝ピエール). *Kaettekita hoshi no ôjisama* 帰ってきた星の王子さま(traduction de : Le petit prince retrouvé), Tôkyô (東京) : Mediafakutori (メディアファクトリー), Édités en : 1998 et 2005, 125 p.

FRANCE, Claire (フランス、クレール). *Futari dake no nanukakan* 二人だけの七日間 (traduction de : Et le septième jour), Tôkyô (東京) : Akimoto Shobo (秋元書房), 1960, 177 p.

FRANCE, Claire (フランス、クレール). *Hatsukoi yo sayônara* 初恋よさようなら (traduction de : Les enfants qui s'aiment), Tôkyô (東京) : Kaiseisha (偕成社), 1979, 207 p.

GAY, Marie-Louise (ゲイ、メアリー＝ルイーズ). *Sutera mori e iku* ステラもりへいく(traduction de : Stella, fée des forêts), Tôkyô (東京) : Mitsumura Kyôiku Tosho (光村教育図書), 2003, 32 p.

GAY, Marie-Louise (ゲイ、メアリー＝ルイーズ). *Yukinohi no sutera* ゆきのひのステラ (traduction de : Stella, reine des neiges), Tôkyô (東京) : Mitsumura Kyôiku Tosho (光村教育図書), 2003, 32 p.

GAY, Marie-Louise (ゲイ、メアリー＝ルイーズ). *Ohayou samu* おはようサム (traduction de : Bonne nuit Sacha), Tôkyô (東京) : Mitsumura Kyôiku Tosho (光村教育図書), 2004, 25 p.

GAY, Marie-Louise (ゲイ、メアリー＝ルイーズ). *Umibe no sutera* うみべのステラ (traduction de : Stella, étoile de la mer), Tôkyô (東京) : Mitsumura Kyôiku Tosho (光村教育図書), 2004, 32 p.

GAY, Marie-Louise (ゲイ、メアリー＝ルイーズ). *Sutera no hoshizora* ステラのほしぞら (traduction de : Stella, princesse de la nuit), Tôkyô (東京) : Mitsumura Kyôiku Tosho (光村教育図書), 2005, 32 p.

GAY, Marie-Louise (ゲイ、メアリー＝ルイーズ). *Iyahaya* いやはや (traduction de : Caramba), Tôkyô (東京) : Mitsumura Kyôiku Tosho (光村教育図書), 2006, 32 p.

GAY, Marie-Louise (ゲイ、メアリー＝ルイーズ). *Nani shiteruno samu* なにしてるの、サム? (traduction de : Que fais-tu là, Sacha?), Tôkyô (東京) : Mitsumura Kyôiku Tosho (光村教育図書), 2007, 32 p.

GAY, Marie-Louise (ゲイ、メアリー＝ルイーズ). *Sutera ga unto chiisakatta koro* ステラがうんとちいさかったころ (traduction de : Quand Stella était toute petite), Tôkyô (東京) : Mitsumura Kyôiku Tosho (光村教育図書), 2010, 32 p.

HÉMON, Louis (エモン、ルイ). *Mori no musume maria shapudorênu* 森の娘マリア・シャプドレーヌ (traduction de : Maria Chapdelaine), Tôkyô (東京) : Iwanami Shoten (岩波書店), 2005, 40 p.

PERRO, Bryan (ペロー、ブリアン). *Amosu Daragon (1) kamen o motsu mono* アモス・ダラゴン (1) 仮面を持つ者 (traduction de : Amos Daragon, Porteur de masque), Tôkyô (東京) : Takeshobo (竹書房), 2005, 333 p.

PERRO, Bryan (ペロー、ブリアン). *Amosu Daragon (2) buraha no kagi* アモス・ダラゴン (2) ブラハの鍵 (traduction de : Amos Daragon, La clé de Braha), Tôkyô (東京) : Takeshobo (竹書房), 2005, 341 p.

PERRO, Bryan (ペロー、ブリアン). *Amosu Daragon (3) kamigami no tasogare* アモス・ダラゴン (3) 神々の黄昏 (traduction de : Amos Daragon, Le crépuscule des dieux), Tôkyô (東京) : Takeshobo (竹書房), 2005, 342 p.

PERRO, Bryan (ペロー、ブリアン). *Amosu Daragon (4) fureiya no noroi* アモス・ダラゴン (4) フレイヤの呪い (traduction de : Amos Daragon, La malédiction de Freyja), Tôkyô (東京) : Takeshobo (竹書房), 2005, 353 p.

PERRO, Bryan (ペロー、ブリアン). *Amosu Daragon (5) eru babu no tô* アモス・ダラゴン (5) エル・バブの塔 (traduction de : Amos Daragon, La tour d'El-Bab), Tôkyô (東京) : Takeshobo (竹書房), 2005, 349 p.

PERRO, Bryan (ペロー、ブリアン). *Amosu Daragon (6) enki no ikari* アモス・ダラゴン (6) エンキの怒り (traduction de : Amos Daragon, La colère d'Enki), Tôkyô (東京) : Takeshobo (竹書房), 2006, 333 p.

PERRO, Bryan (ペロー、ブリアン). *Amosu Daragon (7) jigoku no tabi* アモス・ダラゴン (7) 地獄の旅 (traduction de : Amos Daragon, Le voyage aux enfers), Tôkyô (東京) : Takeshobo (竹書房), 2006, 349 p.

PERRO, Bryan (ペロー、ブリアン). *Amosu Daragon (8) pegasasu no kuni* アモス・ダラゴン (8) ペガサスの国 (traduction de : Amos Daragon, La cité de Pégase), Tôkyô (東京) : Takeshobo (竹書房), 2006, 349 p.

PERRO, Bryan (ペロー、ブリアン). *Amosu Daragon (9) ôgon no yômô* アモス・ダラゴン (9) 黄金の羊毛 (traduction de : Amos Daragon, La toison d'or), Tôkyô (東京) : Takeshobo (竹書房), 2006, 345 p.

PERRO, Bryan (ペロー、ブリアン). *Amosu Daragon (10) futatsu no gundan* アモス・ダラゴン (10) ふたつの軍団 (traduction de : Amos Daragon, La grande croisade), Tôkyô (東京) : Takeshobo (竹書房), 2007, 345 p.

PERRO, Bryan (ペロー、ブリアン). *Amos Daragon (11) êteru no kamen* アモス・ダラゴン (11) エーテルの仮面 (traduction de : Amos Daragon, Le masque de l'Éther), Tôkyô (東京) : Takeshobo (竹書房), 2007, 333 p.

PERRO, Bryan (ペロー、ブリアン). *Amos Daragon (12) unmei no heya* アモス・ダラゴン (12) 運命の部屋 (traduction de : Amos Daragon, La fin des dieux), Tôkyô (東京) : Takeshobo (竹書房), 2007, 333 p.

POULIN, Stéphane (ポーリン、ステファン). *Benjamin no fushigina makura* ベンジャミンのふしぎなまくら (traduction de : Benjamin et la saga des oreillers), Tôkyô (東京) : Serashuppan (セーラー出版), 1994, 29 p.

SOMAIN, Jean-François (ソマン、ジャン＝フランソワ). *Kaze no fuku aoi hoshi* 風のふく青い星 (traduction de : Tu peux compter sur moi), Tôkyô (東京) : Komine Shoten (小峰書店), 1993, 125 p.

TIBO, Gilles (ティボ、ギリス). *Yuki o kazoeru saimon* ゆきをかぞえるサイモン (traduction de : Simon et les flocons de neige), Tôkyô (東京) : Kôgakusha (好学社), 1994, 22 p.

TIBO, Gilles (ティボ、ギリス). *Aki no kaze to saimon* あきのかぜとサイモン (traduction de : Simon et le vent d'automne), Tôkyô (東京) : Kôgakusha (好学社), 1995, 23 p.

TIBO, Gilles (ティボ、ギリス). *Haru o yobu saimon* はるをよぶサイモン (traduction de : Simon fête le printemps), Tôkyô (東京) : Kôgakusha (好学社), 1995, 23 p.

TIBO, Gilles (ティボ、ギリス). *Natsu o tanoshimu saimon* なつをたのしむサイモン (traduction de : Simon et le soleil d'été), Tôkyô (東京) : Kôgakusha (好学社), 1995, 23 p.

Philosophie —哲学

DUMOUCHEL, Paul (デュムシェル、ポール) et Jean-Pierre DUPUY (ジャン＝ピエールデュピュイ). *Mono no jigoku* 物の地獄 : ルネ・ジラールと経済の論理 (traduction de : L'enfer des choses), Tôkyô (東京) : Hôsei Daigaku Shuppankyoku (法政大学出版局), 1990, 307 p.

DUMOUCHEL, Paul (デュムシェル、ポール). *Seigi eno chôsen : sen keizaigaku no shinchihei* 正義への挑戦 : セン経済学の新地平 (traduction de : Against Injustice : The New Economics of Amartya Sen), Kyôtô (京都) : Kôyô Shobô (晃洋書房), 2011, 310 p.

TAYLOR, Charles (テイラー、チャールズ). *Hêgeru to kindai shakai* ヘーゲルと近代社会 (traduction de : Hegel and Modern Society), Tôkyô (東京) : Iwanami Shoten (岩波書店), 2000, 370 p.

TAYLOR, Charles (テイラー、チャールズ). *Honmono to yû rinri: kindai to sono fuan* 〈ほんもの〉という倫理 : 近代とその不安 (traduction de : The Malaise of Modernity), Tôkyô (東京) : Sangyô Tosho (産業図書), 2004 , 190 p.

TAYLOR, Charles (テイラー、チャールズ), Amy GUTMANN (エイミー ガットマン) et coll. *Maruchikaruchurarizumu* マルチカルチュラリズム(traduction de : Multiculturalism : Examining the Politics of Recognition), Tôkyô (東京) : Iwanami Shoten (岩波書店), Édités en : 1996 et 2007, 243 p.

TAYLOR, Charles (テイラー、チャールズ). *Konnichi no shûkyô no shosô* 今日の宗教の諸相 (traduction de : Varieties of Religion Today : William James Revisited), Tôkyô (東京) : Iwanami Shoten (岩波書店), 2009, 133 p.

TAYLOR, Charles (テイラー、チャールズ). *Jiga no gensen : kindaiteki aidentiti no keisei* 自我の源泉: 近代的アイデンティティの形成 (traduction de : Sources of the Self : The making of the Modern Identity), Nagoya (名古屋) : Presses de l’Université de Nagoya (名古屋大学出版会), 2010, 696 p.

TAYLOR, Charles (テイラー、チャールズ). *Kindai : sôzôsareta shakai no keifu* 近代: 想像された社会の系譜 (traduction de : Modern Social Imaginaries), Tôkyô (東京) : Iwanami Shoten (岩波書店), 2011, 326 p.

Religion, Missiologie et Spriritualité — 宗教、伝道とスピリチュアリティ

Anonyme (著者不明). *Chūjistu de aru kyōiku shūdō-shi : furorimondo shi* 忠実である教育修道士 :　フロリモンド師　(Le loyal frère de l'Instruction chrétienne : Le frère Florimond),　[s.l. s.éd. s.d.], 34 p.

Anonyme (著者不明). *Hakodate La Salle 1970 : sōritsu jiūshūnen kinenshi hakodate ras-sāru kōtogakko* 創立十周年記念誌函館ラサール高等学校 (10e anniversaire de l'École secondaire La Salle de Hakodate, au Japon), [s.l. s.éd. s.d.], 87 p.

Anonyme (著者不明). *Kami no kaizoku : jan marî do ramene den* 神の海賊：ジャン＝マリ・ド・ラ・ムネ　*(Pirate de Dieu* : Jean-Marie de la Mennais), [s.l. s.éd. s.d.], 36 p.

Anonyme (著者不明). *Kenmei gakuen 25 nenshi* 賢明学園 25 年史 (Album souvenir célébrant les 25 ans de l'école Kenmei, à Sakai au Japon, [s.l. s.éd. s.d.], 103 p.

Anonyme (著者不明). *Kenmei joshigakuen 40 nenshi* 賢明女子学園 40 年史 (40e anniversaire de l'école pour filles Kenmei), [s.l. s.éd.], 1991, 104 p.

Anonyme (著者不明). *La Salle gakuen* ラ・サール学園 (Document commémorant les dix ans de l'école secondaire La Salle, à Kagoshima, au Japon), Kagoshima (鹿児島), [s.éd.], 1960, 129 p.

Anonyme (著者不明). *Meisekina shidôsha : ruisu shi* 明晰な指導者：ルイス師 (Le guide clairvoyant : Le frère Louis. Biographie du frère Louis, missionnaire des Frères de l'Instruction chrétienne au Japon), [s.l. s.éd. s.d.], 32 p.

Anonyme (著者不明). *Mēru duviru no shōgai, Kebekku karitasu shūdō on'na-kai* メール・ドゥヴィルの生涯, ケベック・カリタス修道女会 (La vie de mère d'Youville, Sœurs de la Charité de Québec), Tôkyô (東京) : Sœurs de la Charité de Québec (ケベック・カリタス修道女会), 1959, 117 p.

Anonyme (著者不明). *Raoru beranji shi* ルイス・ベランジ師　(Le frère Raoul Bélanger, Biographie du frère Raoul Bélanger, missionnaire des Frères de l'Instruction chrétienne, au Japon), [s.l. s.éd. s.d.], 32 p.

Anonyme (著者不明). *Sei urusura shudokai nihon senkyo goju-nenshi : shimajima wa yorokoban* 聖ウルスラ修道会日本宣教五十年史：島々は喜ばん(Les Ursulines : 50 ans de travail missionnaire au Japon : Que les îles se réjouissent), Sendai (仙台) : [s.éd.], 1986, 180 p.

Anonyme (著者不明). *Setsuri no tabi Mère d'Youville no sugao o otte (Kebekku karitasu shûdô jokai rainichi 25 shûnen kinen 1953-1978)* 節理の旅　デュヴィル修道女の素顔を追って　(Voyage de la Providence : À la poursuite de l'idéal de mère d'Youville : Document commémorant les 25 ans de la présence des Sœurs de la Charité au Japon (1953-1978)), [s.l. s.éd. s.d.], 24 p.

Anonyme (著者不明). *Sôritsu-sha gaburieru shinpu o shinobu* 創立者ガブリエル神父を偲ぶ (En mémoire du fondateur, Le père Gabriel-Marie), Tôkyô (東京) : Sœurs franciscaines de l'Annonciation, 1980, 301 p.

Anonyme (著者不明). *Yoki boku-sha aitoku no seibo shūdō-kai rainichi go-ju nen no ayumi* 良き牧者愛徳の聖母修道会来日五十年の歩み (50e anniversaire de l'arrivée des Sœurs de Notre-Dame de la Charité du Bon-Pasteur au Japon), [s.l. s.éd. s.d.], 19 p.

BERNIER, Claudette (ベルニエ、クローデット) et Estelle MITCHELL (エステル　ミッチェル). *Maruguritto deyūbiru no sugao* マルグリット デュービル ノ スガオ (traduction de : Le vrai visage de Marguerite d'Youville, 1701-1771, Tôkyô (東京) : Donbosukosha (ドン・ボスコ社), 1978, 173 p.

BOSSÉ, Jeanne (ボッセ、ジャンヌ). *Shiawase wa hohoemi ga tsurete kuruno* しあわせは微笑みが連れてくるの (Le bonheur de faire sourire), Tôkyô (東京) : Mediafakutorî (メディアファクトリー), 2012, 152 p.

BOSSÉ, Jeanne (ボッセ、ジャンヌ). *Shiawase wa hohoemi ga tsurete kuruno* しあわせは微笑みが連れてくるの. (Le bonheur de faire sourire), Tôkyô (東京) : Mediafakutorî (メディアファクトリー), 2013, 168 p.

CANTIN, Henriette（カンタン、アンリエット）. *Ban-koku ni itte oshie nasai* 万国に行って教えなさい (traduction de : Allez enseignez toutes les nations), Nicolet (ニコレ) : Éditions S.A.S.V, 1987, 251 p.

CIMICHELLA, André-Marie (キミケラ、アンドレ＝マリー). *Yasashii mêru maruseru mare : kebekku karitasu shûdô jokai no sôritsusha shôden* 優しいメール・マルセル・マレ：ケベック・カリタス修道女会の創立者小伝 (traduction de : La bonne mère Marcelle Mallet), Tôkyô (東京) : Sœurs de la Charité de Québec, 1988, 131 p.

COLLÈGE UNIVERSITAIRE CARITAS (カリタス学園出版部). *Karitasu joshi tanki daigaku sôritsu jisshûnen kinen ronshû* カリタス女子短期大学創立十周年記念論集 (Commémoration du 10e anniversaire de fondation du Collège universitaire Caritas), Kawasaki (川崎) : le collège, 1975, 196 p.

DES RIVIÈRES, Madeleine (デリヴィエール、マドレーヌ). *Ozanamu no shogai* オザナムの生涯 (traduction de : Ozanam un savant chez les pauvres), Tôkyô (東京) : Shunjusha (春秋社), 1991, 248 p.

ÉCOLE CARITAS (カリタス学園). *Karitasugakuen sōritsu 25-shūnen* カリタス学園創立25周年 = Caritas 25 (25e anniversaire de fondation de l'école Caritas), Kawasaki (川崎) : l'école, 1985, 112 p.

FITTS, Mary Pauline (フィッツ、メアリ＝P.). *Nogiku no uta: karitasu shūdō on'na kainosōritsusha fuku-sha maruguritto deyūbiru no shōgai* 野菊の歌: カリタス修道女会の創立者福者マルグリット・デュービルの生涯 Hands to the Needy: Mother d'Youville, Apostle to the Poor (traduction de : Hands to the Needy : Mother d'Youville, Apostle to the Poor), Tôkyô (東京) : (ドン・ボスコ社), 1977, 365 p.

GIRARD, Paul-Henri (ジラール、P-H.). *Dominikokai ni tsuite*, ドミニコ会について Kyotô (京都) : Veritasu Shoin (ヴェリタス書院), 1966, 24 p.

GIRARD, Paul-Henri (ジラール、P-H.). *Nijusseiki ni okeru dominikokai ni tsuite* 二十世紀におけるドミニコ会について(Dominicains du vingtième siècle), Tôkyô (東京) : Veritasu Shoin (ヴェリタス書院), 1968, 35 p.

GIRARD, Paul-Henri (ジラール、P-H.). *Sei dominikok no ishizue* 聖ドミニコの礎 (Piliers de l'Ordre de Saint-Dominique), Tôkyô (東京) : Sei Dominiko Kyokai (聖ドミニコ会), 1979, 59 p.

GIRARD, Paul-Henri (ジラール、P-H.). *Nichiyô no kate o* 日用のかてを (Nourriture pour le quotidien), Tôkyô (東京) : Seibo no Kishisha (聖母の騎士社), 1994, 476 p.

GIRARD, Paul-Henri (ジラール、P-H.). *Niwa no ishi : watakushitachi sannin de* 庭の石 (Jardin de pierres), Nagasaki (長崎) : Seibo no Kishisha (聖母の騎士社), 2003, 183 p.

HÉNAULT, Forest (エノー、フォレ). *Chijô ni hi o* 地上に火を (Enflammer la terre, Recueil de conférences et de sermons prononcés par M. Forest Hénault au Japon), Hirosaki (弘前) : [s.éd.], 1993, 161 p.

KIKAMA, Yasuo (木鎌、安雄). *Kebekku no shudojotachi* ケベックの修道女たち (Sœurs du Québec), Tôkyô (東京) : Don Bosukosha (ドン・ボスコ社), 1998, 351 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Fukyô seishô kara ataerareta shin tokubetsu ken'nô no kaisetsu*（布教聖省から与えられた新特別権能の解説) (Explication sur la nouvelle fonction spéciale donnée par la Congrégation pour l'évangélisation des peuples), Tôkyô (東京) : [s.éd.], 1961, 34 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Katorikku zensho kokaigi* 公会議 —カトリック全書 81 (Concile œcuménique), Tôkyô (東京) : Don Bosukosha (ドン・ボスコ社), 1962, 230 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Youri kyojuho kouza : daiichinendo* 要理教授法講座:第一年度 (La leçon de catéchisme : Première année), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1963, 43 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Youri kyojuho kouza : daiisannendo* 要理教授法講座:第三年度 (La leçon de catéchisme : Troisième année), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1965, 47 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Youri kyojuho kouza* 要理教授法講座 (La leçon de catéchisme), Kyotô (京都) : Université Notre-Dame de Kyotô (京都ノートルダム女子大学), 1966, 63 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Dai ni vuachikan kōkaigi no seishin ni yoru yōri kyōiku no sasshin o mezashite* 第二ヴァチカン公会議の精神による要理教育の刷新を目指して (Le Concile Vatican et la réforme de l'enseignement de la catéchèse), Kyotô (京都) : Veritasu Shoin (ヴェリタス書院), 1966, 259 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Jiyû* 自由 (La liberté), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1969, 39 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Tsumi to wakai* 罪と和解 (Le péché et la réconciliation), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1970, 72 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Kekkon ni tsuite no shiboku shishin* (Lettre pastorale sur le mariage) (結婚についての司牧指針), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1971, 32 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Kami to ningen no magiwari : shotoku ippan, seisho no tamamono, taishintoku* (神と人間の交わりー諸徳一般・聖書の賜物・対信徳), Communication entre le Dieu et l’Homme : Vertus en général, don de la Bible et la foi Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1971, 206 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Sukuino keikakuniokeru kekkonn to sei-singakuseiyou no noto* 救いの計画における結婚と性－神学生用のノート (Mariage et sexe sur le plan du salut – Mémo pour les séminaristes), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1971, 18 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Kami to ningen no majiwari (huroku) – sinyakuseisho ni okeru sinbouai* 神と人間の交わり（付録）－新約聖書における信望愛 (La communion entre le Dieu et l'homme (appendice) – Foi, espoir et amour dans le Nouveau Testament, Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1971, 84 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Gendai shakai ni okeru kiristosha* 現代社会におけるキリスト者 (Chrétien dans la société contemporaine), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1972, 207 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.) et coll. *Shisai – gendaino shisaizou wo motomete* 司祭—現代の司祭像を求めて (Curé – À la recherche du curé idéal d'aujourd'hui), Tôkyô (東京) : Chûô Shuppansha (中央出版社), 1973, 264 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Kekkon no shingaku* (結婚の神学), Théologie sur le mariage, Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1974, 163 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Katorikku youri kyouiku shichoukakukyouzai : 1- e* (カトリック要理教育視聴覚教材 : 1－絵（国・タイトル・内容別分類) (Support audio-visuel pour l'éducation du catéchisme), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1974, 41 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Seinen - megumino toshi, katorikku chuokyogikai* 聖年－恵みの年 (Jubilé - Année favorable), Tôkyô（東京）: Conférence des évêques catholiques du Japon (カトリック中央協議会), 1974, 42 p.

LABELLE, Jean-Paul（ラベル、J-P.) (Éd.). *Shisai to shingakusei : shômei, seikatsu, reisei : dai ni bachikan kôkaigi no kôbunsho ni okeru* 司祭と神学生－召命/生活/霊性－第二ヴァチカン公会議の公文書におけ る (Curé et séminaristes – Vocation, vie, spiritualité – selon Sacrosanctum œcumenicum concilium vaticanum II), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1974, 131 p

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Ningen : dai ni bachikan kôkaigi no kôbunsho ni okeru* 人間－第二ヴァチカン公会議の公文書における (Homme-selon Sacrosanctum œcumenicum concilium vaticanum II), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1975, 53 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Kekkon no tebiki – shisaiyo* 結婚の手引－司祭用 (Guide de mariage – pour le curé), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1975, 53 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *"In favorem Fidei" kaishô sareru kekkon no kizuna : shinkô no tokken* "In favorem Fidei" 解消される結婚の絆：信仰の特権 ("In favorem Fidei" le lien conjugal rompu : Privilège de la foi), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1975, 22 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Shisai shômei hanbetsu no shirushi* 司祭召命判別のしるし (Signe d'identification de la vocation sacerdotale (L'appel au sacerdoce)), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1976, 48 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.) (Éd.). *Kyokaino kobunsho* 教会の公文書 (Documents de l'Église), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1976, 62 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Shinkô kyôiku no shishin* 信仰教育の指針 (Lignes directrices pour l'éducation de la foi), Tôkyô (東京) : Chûô Shuppansha (中央出版社), 1978, 351 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Atarashii kyôkaihô no shôkai : atarashii kyôkaihô ni yoru kami ni seibetsu sareta seikatsu* (新しい教会法の紹介：新しい教会法による神に聖別された生活) (Présentation du droit canonique : La vie consacrée par le Dieu selon le nouveau droit canonique), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1983, 34 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Kyôkai no seika suru ninmu : atarashii kyôkaihô ni yoru kami ni seibetsu sareta seikatsu* (教会の聖化する任務：新しい教会法による神に聖別された生活) (Vocation consacrée par l'Église : La vie consacrée par le Dieu selon le nouveau droit canonique), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1984, 40 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Kirisutosha no katei o kizuku tame ni* キリスト者の家庭を築くために (Pour construire la famille chrétienne), Tôkyô (東京) : Chûô Shuppansha (中央出版社), 1984, 185 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Kirisutokyo no shinboru* キリスト教のシンボル (Symboles du christianisme), Tôkyô (東京) : Institut pour la recherche religieuse Orien (オリエンス宗教研究所), 1985, 45 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Kirisutoshano shinko to seikatsu* キリスト者の信仰と生活 (La foi et la vie du chrétien), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1988, 318 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.).*Kyokai no oshie 1* 教会の教え 1 (Renseignements concernant l'Église), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1988, 210 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Kyokai no oshie 2* 教会の教え 2 (Renseignements concernant l'Église), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1988, 249 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P). *Kirisuto shinja no shinkô to seikatsu 1* キリスト信者の信仰と生活 1 キリストと教会による救い (La foi et la vie des chrétiens 1), Tôkyô (東京) : Chûô Shuppansha (中央出版社), 1990, 161 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P). *Kirisuto shinja no shinkô to seikatsu 2* キリスト信者の信仰と生活 2 救いへの道 (La foi et la vie des chrétiens 2), Tôkyô (東京) : Chûô Shuppansha (中央出版社), 1990, 192 p.

LABELLE, Jean-Paul (ラベル、J-P.). *Orie to Kirisutoshinja no seikatsu* オリエとキリスト信者の生活 (Olier et la vie des chrétiens), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1994, 60 p.

LAPLANTE, Alcide (ラプラント、アルシド) (ラプラント、アルシド). *Tenrei no kougishu* 典礼の講義集 (Recueil de cours sur la liturgie), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1965, 32 p.

LAPLANTE, Alcide (ラプラント、アルシド). *Seimu nikka* 聖務日課 (Liturgie des Heures), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1965, 36 p.

LAPLANTE, Alcide (ラプラント、アルシド). *Seimu nikka* 聖務日課 (Liturgie des Heures), Fukuoka (福岡) : Grand Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1975

LÉVEILLÉ, André (レヴェイエ、アンドレ). *Yoake to tomo ni* 夜明けとともに (À l'aube), Tôkyô (東京) : Chûô Shuppansha (中央出版社), Édités en : 1970 et 1977, 297 p.

LÉVEILLÉ, André (レヴェイエ、アンドレ). *Mitsugo no tama shī : kodomo no seichō to shūkyō kyōiku* 三つ子のたましい : 子どもの成長と宗教教育 (L'éducation religieuse et la croissance des enfants), Tôkyô (東京) : Chûô Shuppansha (中央出版社), 1971, 174 p.

MARIE DE L'INCARNATION (マリー・ド・レンカルナシオン). *Shûdôjo ga kenbunshita 17 seiki no kanada : nûveru furansu karano tegami* 修道女が見聞した 17 世紀のカナダ—ヌーヴェル・フランスからの手紙 (traduction de : Marie de l'Incarnation, Ursuline, 1599-1672. Correspondance. Nouvelle édition), Tôkyô (東京) : Tôshindô (東信堂), 2006, 518 p.

MARTEL, Raymond (マーテル、レイモンド). *Mâteru entyô no risô no kosodate* マーテル園長の理想の子育て (L'éducation idéale de l'enfant selon le frère Martel, directeur d'une maternelle), Tôkyô (東京) : Shôgakkan (小学館), Édités en : 1996 et 2000, 216 p.

MARTEL, Raymond (マーテル、レイモンド). *Shimei no tameni umareru : jan marî do ramenesinpu to sono desitachi* 使命のために生まれる : ジャン＝マリー・ド・ラメネ神父とその弟子たち (Né pour une mission : Jean-Marie Robert de La Mennais : Ses disciples à travers le monde), Yokohama (横浜) : Frères de l'Instruction chrétienne, Édités en : 1998 et 2003, 181 p.

MARTEL, Raymond (マーテル、レイモンド). *Kodomo nitotte "hitsuyona oya" ni nareru hito, narenai hito: mâtel sensei kara chû* 子どもにとって"必要な親"になれる人、なれない人 : マーテル先生から中・高校生をもつ親たちへ (Les personnes qui peuvent ou ne peuvent pas devenir des parents utiles pour l'enfant : Remarques du professeur Martel), Tôkyô (東京) : Shôgakkan (小学館), 2002, 213 p.

MARTIN, Suzanne (マルタン、スザンヌ). *Take no gotoku* (竹のごとく) (Comme du bambou. Essai écrit en l'honneur du 25e anniversaire de l'École familiale des Ursulines, à Sendai, au Japon, en 1973), Sendai (仙台) : [s.éd.], 1973, 112 p.

SŒURS DE NOTRE-DAME DE LA CHARITÉ DU BON-PASTEUR (善き牧者の愛徳聖母修道会). *Yoki boku-sha aitoku no seibo shūdō-kai rainichi go-ju nen no ayumi* (良き牧者の愛徳の聖母修道会来日 50 年の歩み) (50e anniversaire de l'arrivée des Sœurs de Notre-Dame de la Charité du Bon-Pasteur au Japon), [s.l. s.éd.], 1985, 19 p.

SUGÔ, Seiji (菅生、誠司). *Nihon senkyou 50 nen : karashidanê* (50 ans de mission au Japon : merci) (日本宣教 50 年：からし種)*,* Aomori (青森) : Comité des célébrations de la Société des Missions étrangères du Québec au Japon, 1998, 64 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Kibô ni afurete* 希望にあふれて (Et plein d'espoir), Tôkyô (東京) : Nihon Kirisuto Kyôdan Shuppankyoku (日本基督教団出版局), Édités en : 1976 et 2003, 254 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Kyôdôtai, yurushi to matsuri no ba* 共同体-ゆるしと祭りの場 (traduction de : La communauté, lieu du pardon et de la fête), Tôkyô (東京) : Joshi Paurokai (女子パウロ会), 1983, 394 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Ai to sei no sakebi* 愛と性の叫び : 心に傷を負った人々からの (traduction de : Homme et femme, il les fit), Tôkyô (東京) : Budôsha (ぶどう社), 1989, 310 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Hitotsu to naru tameni* ひとつとなるために : 生命の破れと光 (traduction de : Le corps brisé : Retour vers la communion), Tôkyô (東京) : Nihon Kirisuto Kyôdan Shuppankyoku (日本基督教団出版局), Édités en : 1991 et 2001, 315 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Chiisaki mono karano hikari* 小さき者からの光 (traduction de : Seeking for Liberator), Tôkyô (東京) : Amendô (あめんどう), 1994, 156 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Issho ni itaina iesusama : oinorishitaina iesusama to* いっしょにいたいなイエスさま : おいのりしたいなイエスさまと (traduction de : Je rencontre Jésus, Il me dit « Je t'aime » : Histoire de l'amour de Dieu à travers la Bible), Tôkyô (東京) : Sanyô Shuppansha (燦葉出版社), 1995, 80 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Kiitemitaina iesusama no ohanashi : oshietekudasai iesusama* きいてみたいなイエスさまのおはなし : おしえてくださいイエスさま (traduction de : Je rencontre Jésus, Il me dit « Je t'aime » : Histoire de l'amour de Dieu à travers la Bible), Tôkyô (東京) : Sanyô Shuppansha (燦葉出版社), 1995, 76 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Kokoro mazushiki mono no saiwai* 心貧しき者の幸い (Heureusement pour le cœur du pauvre), Tôkyô (東京) : Amendô (あめんどう), 1996, 206 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Rarushu no kokoro : chiisai mono to tomoni kami ni ikasareru hibi* ラルシュのこころ : 小さい者とともに、神に生かされる日々 (traduction de : La spiritualité de l'Arche), Sapporo (札幌) : Ichibaku Shuppansha (一麦出版社), 2001, 128 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Komyuniti : yurushi to shukusai no ba* コミュニティー : ゆるしと祝祭の場 (traduction de : La communauté, lieu du pardon et de la fête), Sapporo (札幌) : Ichibaku Shuppansha (一麦出版社), 2003, 534 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Ningen ni naru* 人間になる (traduction de : Devenir l'être humain), Tôkyô (東京) : Shinkyo Shuppansha (新教出版社), 2005, 239 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Bôryoku to yurushi* 暴力とゆるし (traduction de : Finding Peace), Tôkyô (東京) : Joshi Paurokai (女子パウロ会), 2005, 95 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Utsu o koete* うつを越えて (traduction de : Seeing Beyond Depression), Tôkyô (東京) : Joshi Paurokai (女子パウロ会), 2005, 132 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Eien no izumi : ima naiteiru anata wa saiwai desu* 永遠の泉 : いま、泣いているあなたは幸いです (traduction de : La source des larmes), Sapporo (札幌) : Ichibaku Shuppansha (一麦出版社), 2005, 392 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Hito to deau koto* 人と出会うこと (traduction de : Rencontres humaines), Tôkyô (東京) : Joshi Paurokai (女子パウロ会), 2008, 70 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Anata wa kagayaite iru : rarushu komyunitikara no shisaku* あなたは輝いている : ラルシュ・コミュニティーからの思索 (traduction de : Toute personne est une histoire sacrée), Tôkyô (東京) : Ichibaku Shuppansha (一麦出版社), 2008, 300 p.

VANIER, Jean (ヴァニエ、ジャン). *Jan banie no kotoba : kôwa to intabyû* ジャン・バニエの言葉 : 講話とインタビュー, Tôkyô (東京) : Shinkyô Shuppansha (新教出版社), 2012, 153 p.

YELLE, Zénon (イェール、Z.). *Fukuin o ikasu tame ni* 福音を生かすために (Afin de faire vivre l'Évangile), Fukuoka (福岡) : Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1967, 40 p.

YELLE, Zénon (Dir.) (イェール、Z.). *Shin kyōdō-yaku shin'yaku seisho goku jiten* 新共同訳新約聖書語句事典 : Computer concordance (Dictionnaire terminologique du Nouveau Testament), Tôkyô (東京) : Kyôbunkan (教文館), 1991, 598 p.

YELLE, Zénon (Dir.) (イェール、Z.). *Shin kyōdō-yaku shin'yaku seisho goku jiten* 新共同訳新約聖書語句事典 : Computer concordance (Dictionnaire terminologique du Nouveau Testament*)*, Tôkyô (東京) : Kyôbunkan (教文館), 1992, 1785 p.

YELLE, Zénon (Dir.) (イェール、Z.). *Shin kyōdō-yaku shin'yaku seisho goku jiten* 新共同訳新約聖書語句事典 : Computer concordance (Dictionnaire terminologique du Nouveau Testament*)*, Tôkyô (東京) : Kyôbunkan (教文館), 1996, 582 p.

YELLE, Zénon (イェール、Z.). *Seireini shitashiku* 聖霊に親しく(En communion avec l'Esprit), Fukuoka (福岡) : Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 1998, 39 p.

YELLE, Zénon (イェール、Z.). *Mi-kotoba ni michibikarete* みことばに導かれてーイエール神父来日 50 周年記念集 (Guidé par la Parole. Recueil-souvenir des 50 ans au Japon du Père Zénon Yelle*)*, Fukuoka (福岡) : Séminaire Saint-Sulpice de Fukuoka (サン・スルピス大神学院), 2003, 215 p.

Romans — 小説

BLAIS, Marie-Claire (ブレ、マリー＝クレール). *Aru junan no owari* ある受難の終り (traduction de : Une saison dans la vie d'Emmanuel), Tôkyô (東京) : Shueisha (集英社), 1974, 204 p.

BOUCHARD, Michel-Marc (ブシャール、ミシェル＝マルク). *Koji no myu zutachi* 孤児のミューズたち (traduction de : Les muses orphelines), Tôkyô (東京) : Sairyusha (彩流社), 2004, 102 p.

BROSSARD, Nicole (ブロサール、ニコル). Rezubian nikki : voila hora kokoni aru レズビアン日記—Voilà ほらここにある (traduction de : Journal intime), Tôkyô (東京) : Kokubunsha (国文社), 2000, 140 p.

CHUNG, Ook (チャング、ウーク). *Kimuchi* キムチ(traduction de : Kimchi), Tôkyô (東京) : Seidosha (青土社), 2007, 237 p.

FRANCE, Claire (フランス、クレール). *Dare no mono demo nai : pari no hatsukoi* 誰のものでもない : パリの初恋 (traduction de : Les enfants qui s'aiment), Tôkyô (東京) : Bungei Shunju Shinsha (文芸春秋新社), 1958, 260 p.

GODBOUT, Jacques (ゴドブー、ジャック). *Ya, gararunô* やあ、ガラルノー (traduction de : Salut Galarneau!), Tôkyô (東京) : Sairyûsha (彩流社), 1998, 185 p.

HÉBERT Anne (エベール、アンヌ). *Kao no ue no kiri no aji* 顔の上の霧の味 (traduction de : Kamouraska), Tôkyô (東京) : Kôdansha (講談社), 1976, 267 p.

HÉMON, Louis (エモン、ルイ). *Mori no musume maria shapudorênu* 森の娘マリア・シャプドレーヌ (traduction de : Maria Chapdelaine), Tôkyô (東京) : Kôgakkan Shoten (弘学館書店), 1923, 268 p.

HÉMON, Louis (エモン、ルイ). *Mori no musume maria shapudorênu* 森の娘マリア・シャプドレーヌ (traduction de : Maria Chapdelaine), Tôkyô (東京) : Shinchôsha (改造社), 1932, 219 p.

HÉMON, Louis (エモン、 ルイ). *Maria shiyapudorênu* マリア・シヤプドレーヌ (traduction de : Maria Chapdelaine), Tôkyô (東京) : Shinchôsha (改造社), 1933, 219 p.

HÉMON, Louis (エモン、ルイ). *Shiroki shojochi : maria shiyapudorênu* 白き処女地 : マリア・シヤプドレーヌ (traduction de : Maria Chapdelaine), Tôkyô (東京) : Shinchôsha (改造社), 1937, 219 p.

HÉMON, Louis (エモン、ルイ). *Mori no musume maria shapudorênu* 森の娘マリア・シャプドレーヌ (traduction de : Maria Chapdelaine), Tôkyô (東京) : Shinchôsha (改造社), 1951, 219 p.

HÉMON, Louis (エモン、ルイ). *Mori no musume maria shapudorênu* 森の娘マリア・シャプドレーヌ (traduction de : Maria Chapdelaine), Tôkyô (東京) : Shinchôsha (改造社), 1954, 210 p.

HÉMON, Louis (エモン、ルイ). *Mori no musume maria shapudorênu* 森の娘マリア・シャプドレーヌ (traduction de : Maria Chapdelaine), Tôkyô (東京) : Shinchôsha (改造社), 1974, 235 p.

LAFERRIÈRE, Dany (ラフェリエール、ダニー). *Kikan no nazo* 帰還の謎 (traduction de : L'énigme du retour), Tôkyô (東京) : Fujiwara Shoten (藤原書店), 2011, 393 p.

LAFERRIÈRE, Dany (ラフェリエール、ダニー). *Haichi shinsai nikki : watashi no mawari no subete ga yureru* ハイチ震災日記 : 私のまわりのすべてが揺れる (traduction de : Tout bouge autour de moi), Tôkyô (東京) : Fujiwara Shoten (藤原書店), 2011, 229 p.

LAFERRIÈRE, Dany (ラフェリエール、ダニー). *Niguro to tsukarenai de sekkusu suru hoho* ニグロと疲れないでセックスする方法 (traduction de : Comment faire l'amour *avec un nègre sans se fatiguer*), Tôkyô (東京) : Fujiwara Shoten (藤原書店), 2012, 232 p.

LAFERRIÈRE, Dany (ラフェリエール、ダニー). *Amai hyoryu* 甘い漂流 (traduction de : Chronique de la dérive douce), Tôkyô (東京) : Fujiwara Shoten (藤原書店), 2014, 325 p.

LAFERRIÈRE, Dany (ラフェリエール、ダニー). *Wagahai wa nihon sakka de aru* 吾輩は日本作家である (traduction de : Je suis un écrivain japonais), Tôkyô (東京) : Fujiwara Shoten (藤原書店), 2014, 285 p.

PELLETIER, Louis-Thomas (ペルティィエ、ルイ＝トマ). *Oningyô to kekkonshita otoko* お人形と結婚した男 (traduction de : J'ai épousé une poupée gonflable), Tôkyô (東京) : Fusosha (扶桑社), 2003, 214 p.

ROY, Gabrielle (ロワ、ガブリエル). *Waga kokoron* わが心の子らよ (traduction de : Ces enfants de ma vie), Tôkyô (東京) : Sairyûsha (彩流社), 1998, 256 p.

SHIMAZAKI, Aki (シマザキ、アキ). *Tsubaki* 椿 (traduction de : Tsubaki), Tôkyô (東京) : Morita Shuppan (森田出版), 2002, 174 p.

THÉRIAULT, Yves (テリオー、イヴ). *Inuito ningen : esukimô agagûku no roman* イヌイト(にんげん) : エスキモーアガグークのロマン (traduction de : Agaguk), Tôkyô (東京) : Rironsha (理論社), 1960, 249 p.

THÉRIAULT, Yves (テリオー、イヴ). *Agagukku monogatari : kyokuhoku ni ikiru* アガグック物語—極北に生きる (traduction de : Agaguk), Tôkyô (東京) : Sairyûsha (彩流社), 2006, 390 p.

VIGNEAULT, Gilles (ヴィニョー、ジル). *Kebekku no shikigoyomi: hahanaru daichi ni iyasareru kurashi* ケベックの四季暦 ：母なる大地に癒される暮らし (traduction de : Bois de marée), Tôkyô (東京) : Yamato Shuppan (大和出版), 1998, 163 p.

Santé et Services sociaux — 保健および社会事業

ASSOCIATION JAPONAISE DES INFIRMIÈRES (日本看護協会). *Kazoku o kiban ni shita hoken katsudō : kebekku-shū ni miru jūmin ga sentaku suru herusupuromōshon* 家族を基盤にした保健活動 : ケベック州にみる住民が選択するヘルスプロモーション (Activités de la santé hygiénique basées sur la famille : Promotion de la santé chez les Québécois), Tôkyô (東京) : l’association, 1995, 60 p.

CORNEAU, Guy (コルノー、ギー). *Otoko ni narenai musukotachi* 男になれない息子たち (traduction de : Père manquant, fils manqué), Tôkyô (東京) : TBS Buritanika (ティビーエス・ブリタニカ), 1995, 222 p.

CORNEAU, Guy (コルノー、ギー). *Aisuru koto ni okubyôna hito no kyôkasho* 愛することに「臆病な人」の教科書 (traduction de : N'y a-t-il pas d'amour heureux?), Tôkyô (東京) : Kôdansha (講談社), 1999, 340 p.

NAHMIASH, Daphne (ナミアシュ、ダフネ) et Frédéric LESEMANN (フレデリック リーズマン). *Aru sôsharu wâkâ no jônetsu* ホームケア実践 あるソーシャルワーカーの (traduction de : Juliette, Georges et les autres : Vieillir à domicile et le rôle des services), Tôkyô (東京) : Gakubunsha (学文社), 1996, 227 p.

ORZECK, Pam (オルゼック、パム), Nancy GUBERMAN (ナンシー　ガバマン) et Lucy BARYLAK (ルーシー　バリラック). *Kazoku kaigosha no sapoto : kanada ni miru senmonshoku to kazoku no kyodo* 家族介護者のサポート : カナダにみる専門職と家族の協働 (traduction de : Des interventions novatrices auprès des aidants naturels : Guide-ressource pour les professionnels de la santé), Tôkyô (東京) : Tsutsui Shobô (筒井書房), 2005, 177 p.

QUÉBEC. Société de l’assurance automobile du Québec (ケベック・自動車保険公社). *Muchiuchi kanren shôgai : muchiuchi no saiteigi to sono toriatsukai* ケベック州特別調査委員会 原著. むち打ち関連障害 *:* 「むち打ち」の再定義とその取り扱い (traduction de : Redéfinir le "whiplash" et sa prise en charge), Tôkyô (東京) : Association de chiropratique du Japon (日本カイロプラクティック評議会), 1997, 151 p.

ROBERT, Jocelyne (ロベール、ジョスリン) et Gilles TIBO (ギリス ティボ). *Inochi utsukushii hajimari* いのち、美しい始まり (traduction de : L'histoire merveilleuse de la naissance), Tôkyô (東京) : Komine Shoten (小峰書店), 1993, 31 p.

ROBERT, Jocelyne (ロベール、ジョスリン) et Gilles TIBO (ギリス ティボ). *Okâsan no uta ga kikoeru* お母さんの歌が聞こえる (traduction de : L'histoire merveilleuse de la naissance), Tôkyô (東京) : Komine Shoten (小峰書店), 1993, 36 p.

ROBERT, Jocelyne (ロベール、ジョスリン) et Gilles TIBO (ギリス ティボ). *Otokonoko tte onnanoko tte nani* 男の子って、女の子ってなに? (traduction de : L'histoire merveilleuse de la naissance), Tôkyô (東京) : Komine Shoten (小峰書店), 1993, 31 p.

Sciences administrative et économique — 行政および経済学

CENTRE INTERNATIONAL DE L'UNIVERSITÉ MEIJI (明治大学国際交流センター). *Kanada kebekku-shū ni okeru shikigyō no kokusai-ka ishi kettei purosesu ni kansuru jisshō kenkyū* カナダ・ケベック州における私企業の国際化意思決定プロセスに関する実証研究 (Une étude empirique sur le processus de décision d'internationalisation d'une entreprise privée au Québec, Canada), Tôkyô (東京) : le centre, 1986, 20 p.

CÔTÉ, Yves-Aubert（コテ、イヴ＝オベール). *Kanada ni okeru kaikei senmonshoku : sōkatsu* カナダにおける会計専門職：総括 (traduction de : La profession comptable canadienne. Tour d'horizon), Montréal (モンレアル) : Chaire de sciences comptables, École des Hautes Études commerciales de Montréal, 1992, 25 p.

DOSTALER, Gilles (ドスタレール、ジル). *Keinzu no tatakai: tetsugaku seiji keizaigaku geijutsu* ケインズの闘い: 哲学・政治・経済学・芸術 (traduction de : Keynes et ses combats), Tôkyô (東京) : Fujiwara Shoten (藤原書店), 2008, 699 p.

JAPON. Centre d'information économique sur l'étranger de l'Agence japonaise du commerce international (日本貿易振興会海外経済情報センター). *Kebekkushu keizai to toshi kankyo* ケベック州経済と投資環境 (Environnement d'investissement économique au Québec), Tôkyô (東京) : le centre, 1981, 52 p.

JAPON. Centre d'information économique sur l'étranger de l'Agence japonaise du commerce international (日本貿易振興会海外経済情報センター). *Renpô shû no haiteku ikuseisaku* 連邦、州のハイテク育成策：ケベック州を中心に (Stratégie de développement de la technique de pointe aux niveaux fédéral et provincial : Le cas de Québec), Tôkyô (東京) : le centre, 1991, 23 p.

JAPON. Centre d'information économique sur l'étranger de l'Agence japonaise du commerce international (日本貿易振興会海外経済情報センター). *Kebekku wa nani o mezashiteirunoka* ケベックは何をめざしているのか *:* ケベック州経済とカナダ連邦制の将来 (Perspective sur le Québec : L'économie québécoise et le fédéralisme canadien), Tôkyô (東京) : le centre, 1992, 48 p.

LEMIEUX, Pierre (ルミュ、ピエール). *Museifu kokka eno michi* 無政府国家への道：自由主義から無政府資本主義へ (traduction de : Du libéralisme à l'anarcho-capitalisme), Tôkyô (東京) : Shunjûsha (春秋社), 1990, 233 p.

MILLER, Danny (ミラー、ダニー) et Isabelle LEBRETON-MILLER (イザベル　ル・ブレトン=ミラー). *Dôzoku keiei wa naze tsuyoinoka?* 同族経営はなぜ強いのか? (traduction de : Managing for the Long Run: Lessons in Competitive Advantage from Great Family Businesses), Tôkyô (東京) : Randamu Hausu Kôdansha (ランダムハウス講談社), 2005, 480 p.

Science politique — 政治学

BOUCHARD, Gérard (ブシャール、ジェラール). *Kebekku no seisei to shinsekai : neishon to aidentiti wo meguru hikakushi* ケベックの生成と「新世界」：「ネイション」と「アイデンティティ」をめぐる比較史 (traduction de : Genèse des nations et cultures du Nouveau Monde), Tôkyô (東京) : Sairyusha (彩流社), 2007, 571 p.

COOK, Ramzay (クック、ラムゼイ). *Kanada yo eien'ni : rekishi to nashonarizumu ni tsuite* カナダよ永遠に : 歴史とナショナリズムについて (traduction de : The Maple Leaf Forever), Tôkyô (東京) : Saimaru Shuppan Kai (サイマル出版会), 1984, 353 p.

COOK, Ramzay (クック、ラムゼイ). *Kanada no nashonarizumu : senj-umin, kebekku o chûshin ni* カナダのナショナリズム : 先住民・ケベックを中心に (traduction de : Canada, Québec, and the Uses of Nationalism), Tôkyô (東京) : Sankôsha (三交社), 1994, 307 p.

DION, Léon (ディオン、レオン) et Kazuhiko OKUDA (奥田 和彦) (Dir.). *Kebekku no subete* ケベックの すべて (traduction de : Québec 1945-2000), Montréal (モンレアル) : Communications Tsunoda International, 1992, 177 p.

GAGNON, Alain-Gustave. (ガニョン、アラン＝G.) et Raffaele IACOVINO (ラファエル イアコヴィーノ). *Maruchinashonarizumu : kebekku to kanada renpōsei shitizunshippu*. マルチナショナリズム: ケベックとカナダ・連邦制・シティズンシップ (traduction de : De la nation à la multination : Les rapports Québec-Canada), Tôkyô (東京) : Sairyusha (彩流社), 2012, 403 p.

PIOTTE, Jean-Marc (ピオット、ジャン＝マルク). *Guramushi no seiji shisô* グラムシの政治思想 (traduction de : La pensée politique de Gramsci), Tôkyô (東京) : Kawade Shobô Shinsha (河出書房新社), Édités en : 1973 et 1982, 264 p.

QUÉBEC. Ministère des Relations internationales （ケベック・国際関係省). *Kebekku no kokusai seisaku : kyōchō ni motodzuku kōdō no chikara* ケベックの国際政策：協調に基づく行動の力 (traduction de : La politique internationale du Québec : La force de l'action concertée : Sommaire), Québec (ケベック) : le ministère, 2006, 33 p.

TRUDEAU, Pierre Elliott (トルド、ピエール＝エリオット). *Renpô shugi no shisô to kôzô : yorudô to kanada no minshu shugi* 連邦主義の思想と構造 : トルドーとカナダの民主主義 (traduction de : Le fédéralisme et la société canadienne-française), Tôkyô (東京) : Ochanomizu Shobô (御茶の水書房), 1991, 239 p.

Tourisme — 観光事業

Anonyme (著者不明). *Montoriôru orinpikku : dai 21 kai orinpikku kyôgi taikai* モントリオール・オリンピック : 第 21 回オリンピック競技大会 (Jeux olympiques de Montréal : 21e Olympiade), Kitakyushu (北九州) : Supotsu Nippon Shinbunsha (スポーツニッポン新聞西部本社), 1976, 149 p**.**

Anonyme (著者不明). *Sekai no daitoshi 16, montoriôru* 世界の大都市 16 モントリオール (16 grandes villes du monde : Montréal), Higashimurayama (東村山) : Kyôikusha (教育社), 1987, 79 p.

Anonyme (著者不明). *Shûkan yunesuko sekai isan no 53, kebekku no rekishi chiku rûnenbâgu no kyûshigai : kanada* 週刊ユネスコ世界遺産 : アンコール刊行 no 53 (ケベックの歴史地区/ルーネンバーグの旧市街) no 53 (Patrimoine mondial de l'UNESCO no 53, Vieux-Québec, arrondissement historique, Canada), Tôkyô (東京) : Kôdansha (講談社), 2005, 34 p.

FISHER, Larry (フィッシャー、ラリー) et Helga LOVERSEED（ヘルガ　ラヴァーシード). *Kebekku-shi: (Nihongoban)* ケベック市：（日本語版） (traduction de : Québec City), Markham (マーカム) : Irving Weisdorf, 1996. 60 p.

HARA, Shoji (原、章二). *Futatsu no kotoba no machi montorioru: kanada kebekku bunka kiko* 二つの言葉の町モントリオール ：カナダ・ケベック文化紀行 (La ville de Montréal en deux langues : Guide culturel touristique du Canada et du Québec), Tôkyô (東京) : Sairyusha (彩流社), 2000, 187 p.

HARVEY, Sylvain（アーヴェイ、シルヴァン）et Luc-Antoine COUTURIER（リュック＝アントワーヌ　クーチュリエ). *Hakken shiyō Québec* 発見しようケベック (traduction de : Histoire de voir-Québec), Québec (ケベック) : Éditions Sylvain Harvey, 1995, 50 p.

IMAMURA, Ushio (今村、潮). *Kanada kebekkushu mepuru kaidohatsu : motahomu to kurumaisu - jukunenryu kimamatabi* カナダ・ケベック州メープル街道発―モーターホームと車椅子 熟年流気まま旅 (Route des Érables, Québec : Voyage en fauteuil roulant), Tôkyô (東京) : Shimizu Kobundo shobo (清水弘文堂書房), 1996, 235 p.

OSTIGUY, Brigitte（オスチギ、ブリジット), Jean-Marie LEBEL (ジャン＝マリ　ルベル) et Donald DION(ドナルド　ディオン). *Kebekku, amerika tairiku no zaiho* ケベック、アメリカ大陸の財宝 (traduction de : Québec, Trésor d'Amérique), Québec (ケベック) : Éditions du Chien rouge, 2002, 64 p.

YAMAMOTO, Mikiko (山本、幹子). *Kebekku no tanpopo : kanada kebekkushûno tabi* ケベックのたんぽぽ： カナダ・ケベック州の旅 (Pissenlit au Québec : Voyage au Québec, Canada), Kyotô (京都) : Kamogawashuppan (かもがわ出版), 1998,143 p.

YOSHIMURA Kazutoshi (吉村、和敏). *Rôrenshan no aki kanada : kebbeku no mori ga moeru toki* ローレンシャンの秋 : カナダ・ケベックの森が燃えるとき (Laurentians : Forest Ablaze with Autumn Colors), Tôkyô (東京) : Appufurontobukkus (アップフロントブックス), 2005, 95 p.